

我的特殊使命

[联邦德国] 库尔特·比伦巴赫 著

SONDERMISSIONEN



上海译文出版社

我的特殊使命

〔联邦德国〕库尔特·比伦巴赫 著

潘琪昌 马灿荣 译

梅兆荣 校

上海译文出版社

Kurt Birrenbach
Meine Sondermissionen

Econ Verlag Düsseldorf, Wien, 1984

根据杜塞尔多夫、维也纳埃科恩出版社 1984 年版译出

我的特殊使命

〔联邦德国〕库尔特·比伦巴赫 著

潘琪昌 马灿荣 译

梅兆荣 校

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

青浦任屯印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 14.625 字数 330,000

1988 年 10 月第 1 版 1988 年 10 月第 1 次印刷

印数：1—4,000 册

定价：4.75 元

ISBN 7-5327-0044-5 / D·001

内部发行

关于《西欧译丛》的说明

战后以来，西欧各国的政治、经济、社会和国际关系等各个方面，都发生了巨大的变化，提出了许多重要的理论问题和现实问题。欧美、苏联、东欧各国学术界和外交人士针对这些问题，近年来陆续出版了许多新的著作。中国社会科学院西欧研究所同有关研究和出版单位合作选择其中有代表性的著作，翻译并编成一套《西欧译丛》。这套《译丛》包括整个西欧及其主要国家的政治、经济、军事、社会、文化等各方面的著作。虽然这些著作的作者有些是资产阶级学者，有些是带有偏见的，他们的观点，我们并不都赞成，但是这些著作在学术上有一定价值，而且资料是比较新鲜和充实的，对于我们了解和研究西欧问题，有一定的参考价值。

《译丛》读者对象为国际问题研究人员和涉外工作人员、大专院校师生和研究生，以及关心国际问题的、尤其是西欧问题的其他人士。

这套《译丛》从1984年开始陆续出版发行。《我的特殊使命》便是这套《译丛》的一种。

译 者 的 话

《我的特殊使命》是一部回忆录式的著作，它描述了二十世纪六十年代和七十年代联邦德国在外交斗争舞台上的风风雨雨。原著在 1984 年由杜塞尔多夫、维也纳埃科恩出版社出版。

库尔特·比伦巴赫是联邦德国外交界的一位活跃人物，深得历届联邦总理赏识。他出生于 1907 年，早年曾在日内瓦、巴黎、慕尼黑、柏林和明斯特攻读法律。1957 年被遴选为联邦议院议员和外交委员会委员。1965 年起成为基督教民主联盟-基督教社会联盟议会党团主席团成员。1958 年当选为欧洲议会议员。他还曾担任过巴黎大西洋研究所所长和莫内委员会委员。1973 年至 1981 年，比伦巴赫担任对联邦德国对外政策起重要参谋作用的外交部外交政策协会的主席。

作者在本书中记述了他以特使身份五次出使外国的经过。第一次在 1961 年，这年 8 月 13 日，民主德国在东柏林一侧筑起了一道把东西柏林截然隔断的墙。联邦德国国内群情沸腾，联邦政府一心指望的西方盟国却无所行动。阿登纳总理在走投无路之际委派比伦巴赫出使美国试探美国态度，并给他以不受大使馆管辖的进行独立活动的权利。比伦巴赫在美国接触了美国政界各方面的要人，进行了各种类型的会谈，弄清了美国政府对柏林危机的真正态度。1965 年，在举世瞩目的中东危机中，比伦巴赫又被当时的联邦总理艾哈德委以重任，去以色列就停止向以色列提供武器及同以色列建立外交关系问题进行谈判。同年

10月，在西方关于建立“多边核力量”的激烈争论中，比伦巴赫再次受命去巴黎和华盛顿进行困难的谈判，试图使联邦德国获得直接参与使用核武器的权利。1968年，苏军进入捷克斯洛伐克，联邦德国对此深为担忧，唯恐苏联的军事行动会扩大到联邦德国，特别是扩大到西柏林。比伦巴赫受联邦总理库特·基辛格之托第四次承担了特使的任务，去美国探询美国政府的动向和北约的行动能力。七十年代初，以社会民主党主席勃兰特总理为首的联邦政府积极推行新东方政策，同东欧各社会主义国家和苏联签订了一系列使关系正常化的条约，当时已下野的基督教民主联盟-基督教社会联盟极力反对这些所谓东方条约，但又把握不准西方盟国对这些条约的态度。于是，比伦巴赫又一次受基督教民主联盟-基督教社会联盟议会党团主席巴策尔之托在1971年和1972年周游了美国、法国、英国、意大利等北约重要的成员国，了解这些国家对东方条约的态度。在比伦巴赫完成了这次使命的基础上，联盟党最后在联邦议院就批准东方条约问题进行表决时投了弃权票而不是反对票，从而使东方条约得以生效。

上述五次事件不仅是密切关系到联邦德国切身利益的重大事件，也是六、七十年代东西方关系中的热点。作者在本书中以见证人的身份叙述了这些事件，并且对各次事件的历史背景和由来都作了系统介绍，史料丰富。尤其是作者根据自己当时的笔记实录了他在执行使命中和当时西方世界政坛上的头面人物如尼克松、约翰逊、卡林顿、托恩、基辛格等人的机密谈话，披露了许多迄今鲜为人知或不为人知的外交斗争内幕和背景。因此，对于当代国际问题的研究人员或对此有兴趣的读者来说，这是一部值得一读的著作。

当然，需要指出的是，比伦巴赫是联邦德国右翼政党基督教

民主联盟人士，他是站在他那个党的立场上来看问题和写这本回忆录的，因此，毫不奇怪，作者在书中发表的议论，对有关各国政治人物的评述，无不带着“右翼”的色彩，其中有些与我们的观点相左，关于这些，请读者在阅读过程中加以注意并作出正确的判断。

潘琪昌

1986年10月

引言

本书描述了战后历史上五次历史性事件。笔者清楚地观察并经历了这些事件，是这一时代的见证人。作为联邦议院外交委员会委员、欧洲议会议员、巴黎大西洋研究所副所长、莫内委员会委员以及若干外交政策机构的领导成员，我观察了世界舞台上发生的这些事件。特别是我同美国、英国和法国打了数十年的交道，这种交道可以一直追溯到战前，这使我有机会受三位联邦总理以及联盟党^①议会党团主席的委托，在美国、欧洲和近东执行外交使命和进行试探。

1961年联邦总理康拉德·阿登纳委托我去美国，探询筑墙后美国在柏林危机中可能卷入的程度。

1965年近东危机期间，联邦总理路德维希·艾哈德教授请我同以色列政府就联邦德国同以色列在同时中止提供武器的条件下建立外交关系问题进行谈判。当时存在着一种危险，即联邦德国承认以色列会导致大批阿拉伯国家与联邦德国断交并承认民主德国。

七个月以后，我根据同巴黎北大西洋公约组织^②头面人物接触中了解到的情况，提醒联邦总理艾哈德注意，多边核力量计划很可能要失败。在颇有影响的美国政界人物的帮助下，我努力同美国政府一起寻求一项解决方案，使联邦德国直接参与核决策过程，而又不放弃引进“硬件”^③的方案。

在华沙条约国家1968年入侵布拉格后，联邦总理库特·基

辛格交给我一项使命，要我通过同美国政府官员及美国反对派人士的交谈，弄清楚苏联在进入捷克斯洛伐克后，一旦越过该国边界对联邦德国，对西柏林进行干涉时，北约联盟的承受能力如何。

最后，在莫斯科条约签订以后，在我的提议下，联盟党议会党团主席赖纳·巴策尔派我在1971年去美国，1972年去法国、英国、意大利、比利时、荷兰、卢森堡以及其他北约国家，了解这些国家的政府和反对党对东方政策，特别是对莫斯科条约的评价。我的使命是要摸清楚，如果联邦德国政府发生更迭，基督教民主联盟-基督教社会联盟政府致力于同苏联谈判，通过修改迄今的条约规定，在国际法意义上找到一种真正的临时解决办法，届时，这些国家将会作出何种反应。

我也努力阐述发生这些危机的原因及其分别造成的结果。从我执行这些特殊使命的经验中，人们可以获得一些判断当今外交和世界政治问题的知识。

在执行这些使命中，我进行了大量的谈话。我根据记录复述了这些谈话的全部内容，其重复之处在所难免，但这些谈话非常重要，这样做也是必要的。我个人对于欧洲联合的发展的经验并不是从一项使命中获得的，而是作为欧洲议会的议员以及应让·莫内的聘请参加欧洲合众国行动委员会，通过在那里的工作获得的。但是，在我写这本书时，只是在我的这些经验与我的特殊使命有联系时，我才在书中谈到我的这些经验。

在过去的几十年里，我同两位历史性人物保持着极为亲密和友好的联系，在德意志联邦共和国的国界之外，我对这两位业

① 即基督教民主联盟-基督教社会联盟。——译者

② 以下简称北约。——译者

③ 原文为“Hardware”，直译为“硬件”，系指核武器。——译者

已谢业的人物——让·莫内和约翰·J·麦克洛伊的感谢之忱超过了任何人。怀着一种深厚的友谊和感谢之情，我谨将本书献给他们两位。

在此，我向为本书各个章节提供指导性意见的人鸣谢，埃尔温·巴尔特·冯·韦雷纳尔普先生自始至终为本书作了指导，此外还有科隆的历史学家汉斯·彼得·施瓦茨教授，科隆的鲍里斯·迈斯纳教授，《欧洲文献》主编沃尔夫冈·瓦格纳博士先生，以及埃本豪森科学与政治基金会的克劳斯·里特尔教授先生的同事——乌韦·内利希先生和赫尔木特·汉德切克博士先生。我还要感谢联邦德国驻以色列第一任大使罗尔夫·保尔斯、现任驻北大西洋公约组织大使汉斯-格奥尔格·维克博士、外交部以色列处处长、一等参赞海因茨·菲德勒以及《德国报告》编者罗尔夫·福格尔为本书提出意见。最后，我还要特别感谢同我长年合作的同事卡琳·奥伊勒夫人，同时也要感谢乌尔苏拉·舒舍尔夫人，她为记录本书的文字付出了非凡的劳动。

目 录

引言	1
第一章 柏林危机 1961—1962 年	1
一、联邦总理的委托	1
二、危机的由来	2
三、日内瓦会议对西柏林局势的影响	8
四、西方国家政策中的一个转折?	11
五、筑墙	17
六、寻求和平解决方案	20
七、执行使命	24
八、关键的会谈	25
1. 约翰·J·麦克洛伊	25
2. 迪安·艾奇逊	34
3. 克里斯琴·赫脱	33
4. 亨利·A·基辛格	40
5. 道格拉斯·狄龙	42
6. 保罗·尼采	46
7. 在纽约与民主党人的会晤	50
8. 与犹太人团体的代表谈话	53
9. 与大使威廉·G·格雷韦教授的接触	54
九、结论	54
十、柏林危机的结局	63

新的联邦政府.....	65
十一、美国总统同阿列克谢·阿朱别伊的谈话.....	66
十二、对逃亡运动的总结和关于建立国际通道机 构的建议	67
十三、古巴问题和柏林危机的结束	71
第二章 以色列和联邦德国——建立外交关系	75
一、联邦总理的委托.....	75
二、承认以色列的由来	76
三、补偿问题	77
四、瓦塞纳尔协定.....	78
五、近东危机和联邦德国	79
六、外交关系问题.....	84
七、我在美国的中途停留	90
八、在联邦总理府内的讨论	92
九、在以色列的谈判	95
十、谈判第一次中断	99
十一、第二轮谈判	102
十二、第三轮谈判	107
十三、结束谈判	108
十四、建立外交关系.....	111
十五、新的法律状况.....	113
十六、新大使上任后的外交关系	115
十七、文化、科学交流和旅游往来	118
十八、以色列与联邦德国之间的商品交换	121
十九、近东危机和以德关系	123
1. 同埃及缔结和约前的以色列政策的发展	124
2. 以色列、巴勒斯坦和黎巴嫩	130

3. 近东危机如何解决?	138
4. 贝京下台后的以色列	146
第三章 “多边核力量”的终结和联盟内部的政治替代方 案	150
一、多边核力量问题的历史背景	150
二、北约雅典会议和拿骚协定	163
三、1963年1月14日戴高乐将军的记者招待会及其 在核问题上对欧美关系产生的结果	166
四、多边核力量和欧洲统一问题	172
五、多边核力量的解决方案和关于不扩散条约的谈判	176
六、我在华盛顿的使命	179
七、关键性的会谈	187
八、波恩的反应	200
九、联邦总理出访前政治意志的形成	204
十、联邦总理艾哈德及其代表团的华盛顿之行	213
十一、就不扩散条约问题谈判的关键性进展	215
十二、不扩散条约的新草案及其对今后欧洲联盟产生 的后果	219
十三、核计划小组	223
迄今取得的成果	223
十四、日内瓦谈判	233
1983年10月日内瓦谈判情况	244
十五、结论	254
第四章 1968年布拉格危机	261
一、联邦总理基辛格的委托	261
二、捷克斯洛伐克危机的形成过程	262
三、从德国的角度看国际形势	267

四、选举总统之前美国总的形势	272
五、同美国政府代表的会谈	275
1. 在华盛顿同美国国务卿迪安·腊斯克的第一次谈话	275
2. 尤金·罗斯托	279
3. 尼古拉斯·德·B·卡曾巴赫	281
4. 瓦尔特·罗斯托	284
5. 财政部长亨利·福勒	287
6. 和国务卿腊斯克的第二次会谈	290
7. 威廉·C·福斯特	295
8. 乔治·鲍尔	296
9. 克拉克·克利福德	297
10. 保罗·尼采	299
11. 同林登·B·约翰逊总统的谈话	301
12. 同共和党代表人物的谈话	301
13. 共和党的态度	304
第五章 围绕莫斯科条约的争论	312
一、初步的看法	312
二、	316
1. 赖纳·巴策尔在联盟中进行试探的结果	316
2. 1971年1月29日联邦议院的辩论	317
三、1971年9月3日的柏林协议	323
四、基督教民主联盟-基督教社会联盟议会党团和莫斯科条约	326
五、我在美国的谈判	328
1. 同美国政界领导人举行的谈话	328
(1) 理查德·尼克松总统	330

(2) 亨利·A·基辛格	331
(3) 约翰·J·麦克洛伊	334
(4) 国务卿威廉·P·罗杰斯	337
(5) 国防部长梅尔文·R·莱尔德	337
(6) 迪安·艾奇逊	338
(7) 乔治·鲍尔	339
2. 我对美国忧虑的表态	341
六、在欧洲的试探性会谈	348
1. 法国和莫斯科条约	349
(1) 乔治·蓬皮杜总统对形势的看法	351
(2) 同戴高乐党的争论	352
(3) 同法国外长莫里斯·舒曼的会谈	356
(4) 同法国民主联盟领导人交换意见	359
(5) 同民主与进步中心的接触	360
(6) 同让·勒卡尼埃的谈话	362
(7) 没有和法国左翼接触	363
(8) 我同让·索瓦纳盖大使的谈话	364
2. 荷兰的看法	366
(1) 诺伯特·施梅尔策	366
(2) 同反对党领袖约普·登厄伊尔的争论	367
(3) 同北约秘书长约瑟夫·伦斯的会谈	370
3. 意大利是什么态度?	371
(1) 同自由党领袖乔瓦尼·马拉戈迪的会谈	372
(2) 同外交部国务秘书罗伯托·加亚的会谈	374
(3) 同前总理马里亚诺·鲁莫尔的谈话	376
4. 英国的态度	380
(1) 总的印象	380
(2) 外交大臣亚历克·道格拉斯·霍姆爵士	380
(3) 国防大臣卡林顿勋爵	382

(4) 丹尼斯·希利	385
(5) 迈克尔·斯图尔特	386
5. 比利时和德国的东方政策	387
(1) 外交大臣皮埃尔·阿尔梅尔	387
(2) 社会党的态度	393
6. 在卢森堡的会谈	394
(1) 皮尔·维尔纳首相	395
(2) 加斯东·托恩	397
7. 在盟国所获印象的总结	398
七、莫斯科条约的一读	400
八、在最后表决莫斯科条约前夕	401
1. 我对修改条约的态度	402
2. 宣读记录	407
3. 对联邦议院共同作出决议的建议	410
九、对条约的表决和共同决议	413
十、联邦议院共同决议的法律意义和巴伐利亚州的宪 法起诉	424
十一、德国自决这个目标有前途吗?	431
译名对照表	440

第一章 柏林危机

1961—1962 年

一、联邦总理的委托

1961 年 10 月第二个星期的一天，我接到联邦总理府打来的电话，国务秘书汉斯·格洛布克问我，是否愿意接受康拉德·阿登纳的委托去华盛顿和纽约走一趟。联邦总理很想得到一份如实反映美国对建立柏林墙的态度报告。

次日上午，联邦总理同我在波恩谈了两个小时。他想了解，我对柏林危机的影响有何看法。我对他说，柏林墙的建立是一起异常严重的事件。建墙后不久，我曾参加过外交委员会的一次会议，我还从未看到过这个委员会中的人们象那天感情如此冲动和一筹莫展的样子。但我对美国或者说是盟国在 8 月 13 日以后那些天里的迟疑不决并不感到意外，因为美国对民主德国 1953 年 6 月 17 日的起义以及匈牙利 1956 年危机的态度至今仍历历在目。在那两次事件以后，我曾同美国政府成员以及美国知名的政治家们进行了讨论，我清楚地认识到，美国不想对东西方分界线那边的事进行军事干预。人们自然地可以认为，把西柏林同民主德国的领土隔离开也并未越出这个准则的界限。

我对联邦总理解释说，在我看来，西方的束手无策是西方举棋不定的一个征兆。尤其是西柏林同东柏林隔离之后的后果还